Porównanie tłumaczeń Psalmów 138:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćbym szedł przez (sam) środek\* niedoli, Zachowasz moje życie mimo gniewu moich wrogów, Wyciągniesz swoją rękę\*\* \*\*\* i Twoja prawica mnie wybawi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćbym się znalazł w największej niedoli, Zachowasz me życie mimo gniewu mych wrogów, Wyciągniesz swoją rękę, swą prawicą mnie wybawisz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćbym chodził pośród utrapienia, ożywisz mnie; wyciągniesz swoją rękę przeciw gniewowi moich nieprzyjaciół, a twoja prawica mnie wybawi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibym chodził w pośród utrapienia, ożywisz mię; przeciw popędliwości nieprzyjaciół moich wyciągniesz rękę twoję, a prawica twoja wyswobodzi mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślibym chodził w pośrzodku utrapienia, ożywisz mię, a na gniew nieprzyjaciół moich wyciągnąłeś rękę twoję i zbawiła mię prawica twoja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy chodzę wśród utrapienia, Ty zapewniasz mi życie, wbrew gniewowi mych wrogów; wyciągasz swą rękę, Twoja prawica mnie wybawia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćbym się znalazł w niedoli, Ty mnie zachowasz przy życiu. Przeciwko złości nieprzyjaciół moich wyciągniesz rękę, A prawica twoja wybawi mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćbym chodził wśród utrapienia, Ty mnie zachowasz przy życiu. Na przekór złości moich wrogów wyciągniesz swoją rękę, wybawisz mnie swoją prawicą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy borykam się z trudnościami, Ty mi ocalasz życie, pomimo złości mych wrogów. Podnosisz swą rękę i wybawiasz mnie swoją prawą ręką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choćbym się znalazł w ucisku, zachowasz mi życie, przeciw gniewowi mych nieprzyjaciół wyciągasz Twą rękę, wybawia mnie Twoja prawica. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Куди піду від твого духа, і куди втечу від твого лиця? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy będę chodził wśród niedoli dasz mi żyć, na przekór moim wrogom podasz mi Twoją rękę i mnie wspomoże Twa prawica. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chociażbym chodził pośród udręki, ty mnie zachowasz przy życiu. Ze względu na gniew moich nieprzyjaciół wyciągniesz rękę i prawica twoja mnie wybawi. |

1. 1) środek MT: pośród 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rękę 11QPs a MT G: ręce Mss G Mss. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 31:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Werset można rozumieć również w sensie teraźniejszym i progresywnym. [↑](#footnote-ref-5)